

BOTANIQUE

ELLES

4 JOURS DE FILMS,  
RÉALISÉS PAR DES FEMMES

TOURNENT

DAMES

FESTIVAL

DRAAIEN

4 DAGEN FILMS,  
GEMAAKT DOOR VROUWEN

25 ▶ 28

sept.

2014

PROGRAMME / PROGRAMMA



# PRAKTISCHE INFO

## INFOS PRATIQUES

### Festival de Films Elles Tournent

du 25 au 28 septembre 2014 au Botanique,  
236 rue Royale, 1210 Bruxelles

### Prix des places

Prix plein : 6€  
Etudiant-e, senior et sans emploi : 4€  
Pass pour 3 séances différentes : 12€

### Prévente

au Botanique à partir du 8 septembre 2014

### Accès

Métro : ligne 2 station Botanique  
Tram : 94, 92 arrêt Botanique  
Bus : 61 arrêt Botanique  
65, 66 arrêt Quêtelet  
Train : la Gare du Nord est à deux pas.

### Bureau

Festival de Films Elles Tournent  
10 rue du Méridien, 1210 Bruxelles  
02 229 38 09  
info@ellestournent.be  
www.ellestournent.be

### Presse

02 229 38 09 - presse@ellestournent.be

### Nous remercions nos partenaires :



### Filmfestival Dames Draaien

25 tot 28 september 2014 - Botanique  
Koningsstraat 236, 1210 Brussel

### Inkomstprijs

Volle prijs: 6€  
Studenten, senioren en werklozen: 4€  
Pass voor 3 verschillende voorstellingen: 12€

### Voorverkoop

in Botanique vanaf 8 september 2014

### Hoe bereik je ons

Metro : lijn 2 station Kruidtuin  
Tram : 94, 92 stop Kruidtuin  
Bus : 61 stop Kruidtuin  
65, 66 stop Quetelet  
Trein: het Noordstation is vlakbij

### Kantoor

Filmfestival Dames Draaien  
Middaglijnstraat 10, 1210 Brussel  
02 229 38 09  
info@damesdraaien.be  
www.damesdraaien.be

### Pers

02 229 38 09 - pers@damesdraaien.be

### Met dank aan onze partners :

**FR** Septième édition, sept ans, l'âge de raison, dit-on. Elles Tournent a trouvé sa voie, un festival bien installé dans le paysage bruxellois et désormais point de référence pour les festivals de réalisatrices en Europe et dans le monde.

Pour l'équipe qui se mobilise chaque année, organiser le 7ème Festival c'était, une fois encore, partir sur les sentiers de la découverte d'un cinéma étonnant et détonnant, fait de films longs et courts, de perles venant de tous les côtés de la planète. C'est révéler la création artistique de jeunes réalisatrices belges et d'ailleurs et aider à ne pas oublier les pionnières. Et c'est, avant tout, faire partager cette aventure sans cesse renouvelée avec un public fidèle et curieux.

Cette année, plus de 30 réalisatrices de 18 pays viendront présenter leur création et rencontrer leur public. Des responsables d'associations et des spécialistes éminents animeront des masterclass, débats et autres rencontres dans un lieu convivial, avec l'été indien bruxellois en prime.

Elles Tournent célèbre le "cinéma des femmes", celui des réalisatrices et des autres collaboratrices, qui ont une large influence sur l'impression visuelle d'un film. Il montre un cinéma pour tous, fait par des femmes.

Le Festival et On The Road, contribuent à affirmer l'autonomie d'une pensée culturelle des femmes, qui enrichit un monde où l'image prépondérante est trop souvent dessinée par l'imaginaire masculin. Comme le dit Jane Campion "We should mandate that 50% of films produced are made by women... Instantly the culture would change. It can be done."\*  
Bienvenue à toutes et tous au 7ème Festival "Elles Tournent"

---

*(\* Il faudrait que 50% des films soient faits par des femmes... La culture changerait instantanément. On peut le faire.*

**NL** Over de afgelopen jaren is het festival Dames Draaien uitgegroeid tot een vaste waarde in Brussel, maar ook tot een referentie voor de talrijke filmfestivals in Europa en elders die de creaties van filmmaaksters in de schijnwerpers plaatsen.

Het organiseren van de 7de editie betekende ook dit jaar weer een spannende ontdekkingsstocht, die een hele rits vernieuwende en opmerkelijke films heeft opgeleverd. Ook ditmaal gaat het erom de artistieke creaties van filmmaaksters uit eigen land of elders in het licht stellen en het werk van de pioniers in herinnering te houden. Een avontuur dat we elk jaar opnieuw delen met ons trouwe, belangstellende publiek.

Meer dan 30 filmmaaksters uit 18 landen zullen aanwezig zijn om het publiek te ontmoeten. Woordvoerders voor verenigingen en eminente specialisten zullen in masterclasses, debatten en ontmoetingen hun inzichten met ons komen delen.

"Dames Draaien" wil de visie van vrouwen in het medium film viëren. Een visie waar niet alleen de filmmaaksters zelf, maar ook andere vrouwelijke medewerkers toe bijdragen, met films voor iedereen, gemaakt door vrouwen.

Zowel het Festival zelf als onze projecties "On The Road" blijven ertoe bijdragen het culturele gedachtegoed van vrouwen op de kaart te zetten, en daarmee een wereld te verrijken waar beelden nog steeds overwegend volgens mannelijke lijnen uitgetekend blijven. Om het met de woorden van Jane Campion te zeggen: "We should mandate that 50% of films produced are made by women... Instantly the culture would change. It can be done."\*  
Welkom aan iedereen, mannen én vrouwen, op het 7de "Dames Draaien" Festival!

---

*"We zouden moeten eisen dat 50% van de geproduceerde films gemaakt worden door vrouwen... De cultuur zou in één klap veranderen. Het is haalbaar."*

# ÉVÉNEMENTS

## JEUDI 25/09

17:30 SERRE

**DRINK** Bienvenue au 7<sup>ème</sup> Festival de films Elles Tournent

## VENREDI 26/09

14 :30 ROTONDE

**MASTERCLASS** de Marie-Françoise Plissart

La photographie - le cinéma, narration et regard dans une même approche ?

17:00 ROTONDE

### REMISE PRIX CINÉGALITÉ

Remise du prix CINEGALITE décerné par le CFFB avec le soutien du Secrétariat d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, à un film d'étudiant-e qui aborde la question des relations entre les sexes dans une perspective novatrice et non-stéréotypée. L'objectif est de promouvoir les jeunes talents et l'égalité f/h. Les films primés sont projetés. Le jury est composé d'Anton Iffland Stettner, Muriel Andrin, Dimitra Bouras, Juliette Duret, Inès Rabadan et Nadine Plateau.

19:30 CINEMA

**PLAYING WITH FIRE** en présence de Véronique Danneels (historienne d'Art, Académie de Tournai, MRBAB)

22:00 CINEMA

**ALICE WALKER : BEAUTY IN TRUTH** en présence de Sophie Pereira de l'Université des Femmes.

## SAMEDI 27/09

14:30 ROTONDE

**PIONNIÈRES** en présence de AWSA (Arab Women Solidarity Association – Belgium)

16:30 CINÉMA

### TANDEM

Séance proposée et introduite par Muriel Andrin (ULB)

23:30 CAFÉ BOTA

### CALYPSO PARTY

## DIMANCHE 28/09

13:00 CINEMA

### MAROC: LES RÉALISATRICES À L'HONNEUR

Séance présentée par Ghita El Khayat en présence des six réalisatrices marocaines et de AWSA (Arab Women Solidarity Association – Belgium).

16:30 ROTONDE

**EVELYNE AXELL : LA VÉNUS AUX PLASTIQUES** en présence de Véronique Danneels (historienne d'Art, Académie de Tournai, MRBAB)

19:00 ROTONDE

**VIVE LE FÉMINISME** en présence des LilithS.

## LUNDI 29/09

18:00 CINEMATEK

Heiny Srour, pionnière du cinéma arabe, présentera deux de ses films qui font partie de l'Histoire du Cinéma. (Rue Baron Horta 9, 1000 Bruxelles, 02 551 19 19)

## MARDI 30/09

19:00 VENDÔME

### Semaine des femmes d'Ixelles DES ÉTOILES

Destins croisés entre Turin, New-York et Dakar. La migration vue comme une constellation. (Chaussée de Wavre 18, 1050 Ixelles)  
<http://egalitedeschances.ixelles.be>

# EVENEMENTEN

## DONDERDAG 25/09

17:30 SERRE

**OPENINGSDRINK** Welkom op het 7de Filmfestival Dames Draaien

## VRIJDAG 26/07

14:30 ROTONDE

**MASTERCLASS** met Marie-Françoise Plissart  
Fotograferen en films maken: eenzelfde benadering?

17:00 ROTONDE

### PRIJS CINEMAGELIJK

Uitreiking van de prijs CINEMAGELIJK aan een student(e) voor een film die het thema gelijkheid tussen vrouwen en mannen in een niet-stereotiep en vernieuwend perspectief benadert. Doel is de positieve uitstraling van jong filmtalent en de gelijkheid v/m in film te promoten. De bekroonde film wordt na de uitreiking vertoond. De jury bestaat uit Prof. Sofie Van Bauwel (Voorzitter), Magda De Meyer (Vrouwenraad), Ellen Vermeulen (Cineaste), Ellen Meiresonne (Polymorf Films), Hilde Wils (Actrice), Joke Goovaerts (Lichtpunt), Saddy Choua (Cineaste), Marleen François (Sabam), Prof. Magda Michielsens (MOH), Nora De Kempeneer (De Markten), Rita Van Gool (Vrouwenraad)

19:30 CINEMAZAAL

### PLAYING WITH FIRE

In aanwezigheid van Veronique Danneels (Doctor in de kunstgeschiedenis, MRBAB)

22:00 CINEMAZAAL

**ALICE WALKER: BEAUTY IN TRUTH** in aanwezigheid van Sophie Pereira (Université des Femmes)

## ZATERDAG 27/09

14:30 ROTONDE

**PIONNIÈRES** in aanwezigheid van AWSA (Arab Women Solidarity Association – Belgium)

16:30 CINEMAZAAL

### TANDEM

Sessie voorgesteld en ingeleid door Muriel Andrin (ULB)

23:30 CAFE BOTA

### CALYPSO PARTY

## ZONDAG 28/09

13:00 CINEMAZAAL

### MAROC: LES RÉALISATRICES A L'HONNEUR

Sessie begeleid door Ghita El Khayat in aanwezigheid van de zes Marokkaanse filmmaaksters en van AWSA (Arab Women Solidarity Association)

16:30 ROTONDE

### EVELYNE AXELL: LA VÉNUS AUX PLASTIQUES

Sessie begeleid door Véronique Danneels (Doctor in de kunstgeschiedenis, MRBAB)

19:00 ROTONDE

**VIVE LE FÉMINISME** in aanwezigheid van de LilithS

## MAANDAG 29/09

18:00 CINEMATEK

Heiny Srou, pionierster van de Arabische film, stelt twee van haar films voor die nu al deel uitmaken van de grote filmgeschiedenis. (Baron Hortastraat 9, 1000 Brussel, 02 551 19 19)

## DINSDAG 30/09




























19:00 VENDÔME

### Semaine des femmes d'Ixelles DES ÉTOILES

Gekruiste blikken op migratie in Turijn, New-York en Dakar. Migratie als een constellatie van sterren. (Waversesw., 18, 1050 Elsene)  
<http://egalitedeschances.ixelles.be>

# AANWEZIGE FILMMAAKSTERS

## RÉALISATRICES PRÉSENTES

	<b>ANNETA PAPANASSIOU</b> 🇬🇷 PLAYING WITH FIRE	VEN/VRIJ 26 19:30 C
	<b>ANTJE VAN WICHELEN</b> 🇳🇱 LOST AND FOUND	JEU/DON 25 19:30 C
	<b>CHO-LI</b> 🇰🇷 THE RICE BOMBER	SAM/ZAT 27 19:00 R
	<b>DANIJELA STANOJEVIC</b> 🇲🇪 LANGUAGE, GENDER AND SEX	VEN/VRIJ 26 21:30 R
	<b>FRANÇOISE LEVIE</b> 🇫🇷 EVELYNE AXELL : LA VENUS AUX PLASTIQUES	DIM/ZON 28 16:30 R
	<b>HAJAR BELKASMI</b> 🇩🇪 LE MAILLOT	DIM/ZON 28 13:00 C
	<b>HOUDA LAKHDAR</b> 🇩🇪 ZAHRA	DIM/ZON 28 13:00 C
	<b>LILITHS</b> 🇳🇱 LILITHS	DIM/ZON 28 19:00 R
	<b>LUCY MULLOY</b> 🇮🇪 UNA NOCHE	SAM/ZAT 27 19:30 C
	<b>MADHUREETA ANAND</b> 🇮🇳 KAJARYA	JEU/DON 25 19:00 R
	<b>MAHASSINE EL HACHADI</b> 🇹🇺 APNEE	DIM/ZON 28 13:00 C
	<b>MARIE-FRANÇOISE PLISSART</b> 🇫🇷 LE QUATRIEME MUR	VEN/VRIJ 26 14:30 R
	<b>MARIA MOCAT</b> 🇮🇪 LES HAUTES SOLITUDES	DIM/ZON 28 13:00 C
	<b>MARGO FRUITIER</b> 🇫🇷 DE LA RAGE	VEN/VRIJ 26 21:30 R
	<b>MARTINE DOYEN</b> 🇫🇷 TOMORROW	JEU/DON 25 21:30 R
	<b>MASA HILCISIN DERVISEVIC</b> 🇲🇪 PERSONAL IMAGES: PERSONAL SEMIOTICS OF WAR	SAM/ZAT 27 22:00 C
	<b>MATHILDE DRATWA</b> 🇫🇷 ESCAPE FROM GARDEN GROVE	JEU/DON 25 19:30 C
	<b>MAY-LIS BERTIN</b> 🇫🇷 BLANC GRIS	DIM/ZON 28 16:30 C
	<b>NISRINE ADAM</b> 🇫🇷 LE KALAFI OU L'ADOPTION EN TERRE D'ISLAM	DIM/ZON 28 13:00 C
	<b>PASCALE OBOLE</b> 🇫🇷 CALYPSO ROSE: THE LIONESS OF THE JUNGLE	SAM/ZAT 27 21:30 R
	<b>SABREEN BINT LOULA</b> 🇫🇷 SON NOM, 'CELLE QUI MEURT'	VEN/VRIJ 26 21:30 R
	<b>SARAH VANAGT</b> 🇫🇷 ELEVAGE DE POUSSIERE	SAM/ZAT 27 22:00 C
	<b>SOFIA ASSAOUI</b> 🇫🇷 COMMENT J'AI TUE MON PERE	DIM/ZON 28 13:00 C
	<b>ULRIKE ZIMMERMANN</b> 🇫🇷 VULVA 3.0	SAM/ZAT 27 16:30 R
	<b>VANESSA ROUSSELET</b> 🇫🇷 PIONNIERES	SAM/ZAT 27 14:30 R
	<b>VERA NEUBAUER</b> 🇫🇷 SCARRED SKIES	JEU/DON 25 19:30 C
	<b>YANG MINGMING</b> 🇫🇷 FEMALE DIRECTORS	VEN/VRIJ 19:00 R

## KAJARYA \*

INDIA, 108', 2013, VO HINDI ST FR NL ENG



AVEC/MET NASIR ALI, MANOJ BAKSHI, SHASHI BHUSHAN

**FR** Sur fond d'une enquête haletante dans un village du Haryana au Nord de l'Inde, le film nous emmène à la rencontre de Kajarya, incarnation d'une Inde rurale, soumise aux traditions archaïques. Meera, la jeune journaliste qui mène l'enquête, vient de la ville et s'inscrit dans la modernité indienne. Ce qu'elle va découvrir la changera profondément. Passé le choc des cultures, Meera va se mettre en danger pour dénoncer un scandale pour elle intolérable. Elle sera soutenue par les femmes de ce village. Fiction lumineuse.

**NL** Via een pregnante enquête in een Indisch dorpje voert de film ons binnen in de wereld van Kajarya, een toonbeeld van de plattelandsvrouw, onderworpen aan archaische tradities. Voor journaliste Meera, die het moderne Indië vertegenwoordigt, betekent de ontmoeting een cultuurschok. Meera gaat een groot risico nemen door een voor haar ondraaglijk schandaal aan de kaak te stellen. In haar queeste krijgt ze de onverwachte steun van de dorpsvrouwen. Brijante fictie.

**EN** A young journalist denounces a major scandal in India. A breathtaking investigation.

★ Forbes India Magazine puts Kajarya as one of the 'five films to watch in 2014'

## MADHUREETA ANAND

*Born in New Delhi. In 1995, she formed her first independent venture 'Design Classics of India'.*

*She directed many documentary films and worked with international channels like the BBC.*



■ 2009: *Mere Khwabon Mein Jo Aaye*, 2006: *Walking On A Moonbeam*, 2002: *Education A Reality Or A Myth*, 2002: *Sin*, 2001: *In Search of Salvation*.

*"Kajarya is a metaphor for that ugly side of society that everyone wants to hide."*

MADHUREETA ANAND

## URBAN CONNECTIONS 62'

### RUNNING DRY

GR, 10', 2013, VO GR ST FR NL ENG

**FR** Athina prend ses derniers euros pour aller solder sa facture d'électricité. En chemin, elle rencontre d'autres personnes dans le besoin. Comment la solidarité va se mettre en place dans une Athènes secouée par la crise.

**NL** Met haar laatste euros gaat Athina haar electriciteitsfactuur betalen. Op haar pad kruist ze andere personen in nood. Hoe kan solidariteit een oplossing bieden in een Athene dat hard getroffen is door de crisis?

**EN** A journey into today's Athens, a city hardened by the crisis, with an unexpected ending.

### DIMITRA NIKOLOPOULOU

*Born in 1968 in Argos, Greece, she studied Geology at Athens University and Film at Paris III University. She works as a first assistant director on films, advertisements and television series. Running Dry is her fourth short film.*

### THE WIRES

RUS, 6', 2014

**FR** Un mot au cours d'un appel téléphonique prend vie et se déplace le long des fils de la ville. Il va changer la vie des gens qu'il rencontre. Animation colorée.

**NL** Een woord uit een telefoongesprek probeert via de stadsbedrading zijn bestemming te bereiken. Onderweg zal het de levensloop van de mensen die het ontmoet ingrijpend veranderen. Een kleurrijke animatie.

**EN** A word becomes alive on a phone line and decides to move along and affect the lives of the people it meets.

★ BEST INTERNATIONAL ANIMATION award at Sardinia Film Festival 2014

### TATIANA MOSHKOVA & MARINA MOSHKOVA

*The twin sisters graduated from the State University of cinema and television of St Petersburg and are currently designing animated films.*

📽️ 2012: *The Night Lights*, 2010: *Big Heart*, 2010: *True Woman*, 2009: *A squid like me*, 2008: *Vyhodnoi den*, 2007: *Smehovorot*

### SCARRED SKIES

UK, 4', 2014

**FR** Si la pollution industrielle provoque dommages et nuisances, elle peut aussi créer un régal visuel. Animation interpellante.

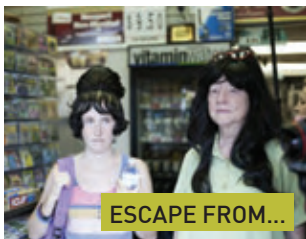
**NL** Industriële vervuiling zorgt niet alleen voor schade en ongemak maar kan ook een prachtig visueel spektakel opleveren.

**EN** The pollution does not only cause noise and damages, it can also create something visually beautiful.

### VERA NEUBAUER 🕒

*Czech born Vera Neubauer is a UK prolific animator, an author of scripts and curator of festival screenings. She has been awarded 2 BAFTA's, as well as major prizes at international film festivals.*

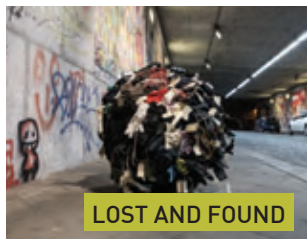




ESCAPE FROM...



PEDALS AND HEELS



LOST AND FOUND

## ESCAPE FROM GARDEN GROVE

BE/USA, 14', 2014 VO ENG ST FR

**FR** La vie n'est pas facile pour Sophie, 16 ans. Elle fait une découverte dérangeante et se tourne alors vers celle qui pourra lui venir en aide : Grandma. **NL** Het leven is niet eenvoudig voor de 16-jarige Sophie. Na een schokkende ontdekking roept ze de hulp van haar grootmoeder in. Het plan is simpel. Tenminste als de bus wil komen en als grootmoeder zou weten waar België ligt. **EN** When a teenage girl makes a shocking discovery, she devises a plan to kidnap her grandmother and take her to Belgium.

## MATHILDE DRATWA

*Actor, writer and director in Belgium, France, England, Spain, Russia, Sri Lanka and the USA Mathilde Drawta is a co-leader of the FilmShop collective, a member of the Independent Film School's writer-director lab.*

## LOST AND FOUND

BE, 10', 2013

**FR** Une nuit d'hiver à Bruxelles. Une femme est couchée dans un trou d'un mur délabré. Ses frissons envoient des ondes qui sont captées par les gants perdus. Des quatre coins de la ville, les gants se rassemblent. Animation brillante. **NL** Een winteravond in Brussel. Schuilend tegen een bouwvallige muur ligt een vrouw. Haar rillingen verspreiden zich als golven over de stad, verloren handschoenen vangen ze op. Alle wanten verzamelen zich vanuit de uithoeken van de stad. Een briljante animatiefilm. **EN** A woman shivers alone in cold Brussels. Gloves from the whole city feel her despair and come to help.

## ANTJE VAN WICHELEN

*Filmmaker and textile artist, Antje Van Wichelen seeks metaphorical forms to express ideas. She has worked in radio and television programs and as a scriptwriter.*

## PEDALS AND HEELS

TU, 15', 2013, VO TURC ST FR NL

**FR** : Comment la géographie affecte l'organisation culturelle de la population, le discours sexiste ? Trois femmes chauffeuses de bus en Turquie. La féminité redessinée entre moteur et hauts talons. **NL** Over drie vrouwen die een bus besturen in Turkije. Vrouwelijkheid tussen motor en hoge hakken. **EN** Three female bus drivers in Turkey. Between heels and engines.

## SEVDA DOĞAN

*Born in 1985, in Tolbuhin, Bulgaria, she studied photography and video at Yildiz Technical University. Today, she works as a free-lance photographer and keeps on making documentaries*

# TOMORROW

BE, 70', 2014, VO FR



**AVEC/MET PETER KERN, BRUCE GEDULDIG, REMI MERCELIS, ANTOINE BOUTE, ANNICK NÖLLE & LISE DUCLAUX**

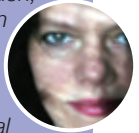
**FR** Un pèlerinage à Matmata en Tunisie sur les décors du tournage de Star Wars va-t-il aider à guérir trois grands spécialistes de 'la remise au lendemain' – un réalisateur, un acteur, un musicien en panne de création ? La réalisatrice et son équipe légère réussissent un film improbable, drôle, stimulant et néanmoins proche du quotidien.


**NL** Een cineast, een acteur en een musicus gaan gebukt onder een creatieve blokkering. Zal een tocht naar de decors van Star Wars in Tunesië een doorbraak teweeg brengen ? Een onwaarschijnlijke, erg grappige en stimulerende film, met een knipoog naar onze dagelijkse realiteit.

**EN** Three men from Brussels find themselves on the Star Wars set, to finally do something with their lives and stop procrastinating.

## MARTINE DOYEN

*After studying plastic arts and communication, Martine Doyen studied drama (both directing and acting) at the International School of Theatre LASSAAD. She produces and directs a few experimental films such as "Tomorrow" and "Examen de Pâques", in collaboration with Antoine Boute.*



 2006: KOMMA, 2001: Pâques au tison, 1997: Noël au balcon, 1996: L'insoupçonnable univrs de Josiane, 1995: Herman le gangster

*"Alors moi, il faut que je filme, non?"*

MARTINE DOYEN

# MASTERCLASS

DE/VAN MARIE-FRANÇOISE PLISSART 

**FR** La photo et le cinéma, narration et regard dans une même approche?

**NL** Fotograferen en films maken: eenzelfde benadering?

**EN** Photography and cinema, approached with the same eye and narrative?

## + LE QUATRIÈME MUR

BE, 52', 2013, VO FR ST ENG



**FR** La rénovation du Théâtre de Liège inauguré en octobre 2013 a été un des grands chantiers à Liège. Pendant deux ans, la photographe Marie-Françoise Plissart filme ouvriers, créateurs et architectes réunis autour de la naissance de ce nouveau bâtiment. Une réflexion originale sur l'identité du théâtre. *“Le film est vraiment né dans ma tête lorsque j'ai décidé de filmer le chantier comme s'il s'agissait d'une pièce de théâtre, de filmer les ouvriers comme des acteurs.”* M-F P.


**NL** Een verhaal rond de bouw van het nieuwe Luikse theater, ingehuldigd in oktober 2013. Fotografe Marie-Françoise Plissart filmde twee jaar lang arbeiders, ontwerpers en architecten. Het levert het portret op van één van de grootste culturele werven in Luik, maar ook een reflectie over de identiteit van het theater. *“De film kwam voor mij pas echt tot leven toen ik bedacht de werf te filmen als een theaterstuk, met de arbeiders als acteurs”* M-F P.

**EN** At the heart of the urban transformation, the renovation of the Théâtre de Liège. A film directed by a well-known photographer.

## MARIE-FRANÇOISE PLISSART

*Born in Brussels, she has been working as a photographer and filmmaker for the past 30 years renewing photographic narrative. She won the Lion d'Or at the Biennale for architecture in Venice in 2004 for her exhibition about Kinshasa stories.*



 a.o. : 2006 : *Atomium, in/out*  
2002 : *L'occupation des sols*

*“C'est ça aussi un film, on prend des risques, c'est une gageure. On se demande si ça va marcher, mais c'est un peu comme si on jouait au poker.”*

M-F PLISSART

## FEMALE DIRECTORS \*

CHINA, 48', 2013, VO CH ST FR NL ENG



AVEC/MET: GUO YUE & YANG MINGMING

**FR** Ah Ming et Yue, deux jeunes réalisatrices viennent de finir l'Ecole de Cinéma. Gros problème: de quoi pourraient-elles bien parler dans leur premier film? Et si elles se filmaient elles-mêmes, tout simplement? Très vite la ligne entre fiction et réalité va se montrer bien floue... Film indépendant chinois qui ouvre vers une avant-garde. Humour, dérision et provocation sont au rendez-vous.

**NL** Twee jonge filmmaaksters, Ah Ming en Yue, hebben net hun filmschool afgemaakt. Maar waar zou hun eerste film in godsnaam over kunnen gaan? Als ze gewoon eens zichzelf zouden filmen? Al snel blijkt dat de lijn tussen fictie en realiteit erg dun is... Een onafhankelijke Chinese film van een jonge avant-garde. Humor en provocatie gegarandeerd.

**EN** Two young directors from the Chinese "nouvelle vague" make a film about themselves. The line is thin between fiction and reality.

## + A CHOICE, MAYBE NOT \*

CHINA, 8', 2013, VO CH ST FR ENG

**FR** Comment choisir quoi acheter dans une société de consommation. Entre ces cinquante marques de shampooing: quel dilemme! **NL** Kiezen tussen vijftig merken shampoo, wat een dilemma's in onze consumptiemaatschappij! **EN** Facing a consumerist society, the real difficulty is decision-making and being able to choose.

## YANG MINGMING

Yang Mingming is an independent filmmaker born in 1987 in Beijing, China.

She graduated from The National Academy of Chinese Theatre Arts in the directing department.



*"My best toy is my small camera, not pretty boys, because the camera can be a gun sometimes."*

YANG MINGMING

## JENNY MAN WU

Independent filmmaker, feminist activist and pacifist, she is a member of Beijing Queer Film Festival. A BBA graduate from the Hogeschool van Utrecht, she studied film at the Beijing Film Academy.

## PLAYING WITH FIRE \*

GR, 58', 2013, VO ST FR NL

SÉANCE ANIMÉE PAR VÉRONIQUE DANNEELS  
(HISTORIENNE D'ART, ACADÉMIE DE TOURNAI, MRBAB)



**FR** La réalisatrice, aussi femme de théâtre, est à Kaboul pour donner un cours sur le théâtre grec antique. Stupéfaction ! Monter 'Antigone' est un pari osé dans ce pays. Les actrices afghanes sont rares à rester au pays. Elles doivent alors faire face à de sévères critiques, à la désapprobation sociale et même à des menaces sur leur vie et celles de leurs familles. L'art est un défi à une société rigide. Ce documentaire analyse l'impact de l'art sur une société. 410

**NL** De filmmaakster is in Kaboel om een lezing te geven over Grieks antiek theater. Tot haar verbazing blijkt een opvoering van Antigone een gewaagde onderneming. Er zijn maar weinig Afghaanse actrices in het land overgebleven, en die krijgen zware kritiek te verduren uit de samenleving, gaande van uitgesproken afkeur tot doodsb bedreigingen. Kunst is hier een uitdaging aan een rigide maatschappij. Een analyse van de weerslag die kunst heeft op een samenleving.

**EN** Staging ancient Greek drama in Kabul is a dream for young Afghan actors and a dangerous gamble for actresses.

## ANNETA PAPATHANASSIOU



*Anneta Papathanassiou studied first Economics and then Film and Drama in Athens and in New York. She is teaching drama courses, published two books about theater. In 2011 she established an independent theater in the heart of Athens.*



*"Women and Art can change the world!"*

ANNETA  
PAPATHANASSIOU

## + EN LA CASA, LA CAMA Y LA CALLE \*

CA/NICARAGUA, 35', 2013, VO SP ST FR

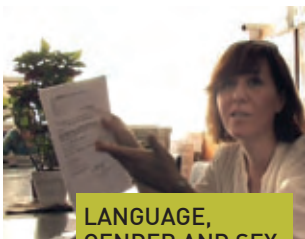
**FR** Au Nicaragua, une équipe de télévision entièrement féminine réalise un feuilleton qui parle de la vie des femmes. Le succès est foudroyant. **NL** Een uitsluitend vrouwelijke filmploeg maakt een TV-feuilleton in Nicaragua. Succes gegarandeerd. **EN** In Nicaragua, a female film crew decides to make a TV series about women's lives.

## LIZ MILLER

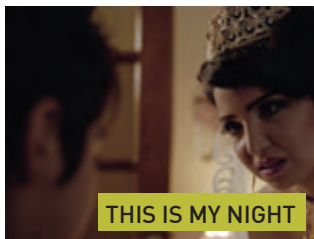
*Liz Miller, award winning documentary maker is a professor in Films in Montreal and provides training in production, storytelling, and media advocacy.*

## LIENS INTENSES 89'

**FR** Comment les liens sociaux et affectifs, variés et divers, structurent nos sociétés – ou l'inverse. **NL** Hoe sociale en affectieve banden, in al hun diversiteit, onze maatschappij structureren. **EN** How social and emotional ties, varied and diverse, define our society.



LANGUAGE,  
GENDER AND SEX



THIS IS MY NIGHT



DE LA RAGE

## TIRED

CA, 4', VO ST FR NL ENG

**FR** Un garçonnet de la tribu des Cree se sauve. Il craint d'être à nouveau placé en famille d'accueil.

**NL** Een jongetje van de Cree-stam loopt weg. Hij vreest ervoor om opnieuw in een pleeggezin geplaatst te worden.

**EN** A Cree young boy runs away from home. He fears being placed in foster care again.

## KARINA WABAQUIN COON-COME

*Karina Wabaquin Coon-Come was born in 1991 in Mistissini, Quebec. Tired is her second short film, after My Life (2012).*

## THIS IS MY NIGHT

EAU, 11', 2014, VO ST FR

**FR** La guerre détruit les rêves. Dix ans après, la jeune Laila se soulève contre la société. Tandis qu'Essam, abîmé par cette guerre, ne parvient pas à surmonter ce qui s'est passé. Tiré d'une histoire vraie.

**NL** Een oorlog maakt alle dromen stuk. Tien jaar later komt Laila in opstand tegen de maatschappij. Essam slaagt er niet in zijn oorlogstrauma's te verwerken. Gebaseerd op een waar gebeurd verhaal.

**EN** War destroys dreams. Young Laila stands up against society and Essam cannot overcome his trauma. Based on a true story.

## ALAA SHAKER

*Alaa Shaker is an Iraqi actress. She started her career in films in 1994 and she has won several awards for her work in film, theatre and TV.*

## SON NOM 'CELLE QUI MEURT'

FR, 22', VO FR

**FR** Calcutta est sa ville natale. Son nom, Moruni (celle qui meurt), lui a été donné quand, bébé, on l'a trouvée sur le trottoir. Elle refait le chemin de la France à l'Inde, analyse ce qui s'est passé, accuse les services 'charitables'.

**NL** De filmmaakster werd in Calcutta als baby te vondeling gelegd. Vandaag keert ze vanuit haar adoptieland Frankrijk terug naar Indië, waar ze een bijzonder kritische blik werpt op de instellingen van 'liefdadigheid'.

**EN** With a less idealistic vision of the charities in India, a young woman goes back to Calcutta to find out who she is.

## DE LA RAGE

BE, 21', VO FR

**FR** Ils n'ont pas voulu la croire. De là vint la rage. Et de la rage, le besoin que toutes les vérités soient dites...

**NL** Niemand wilde haar geloven. Van daaruit kwam de enorme woede en de drang om de volledige waarheid te onthullen...

**EN** They didn't want to believe her. From that came the rage. And from the rage came the need for the truths to be told.

## LANGUAGE, GENDER AND SEX

CR, 25', VO CROATE ST FR NL

**FR** Quand une banale question administrative devient une question de genre. L'absence de féminin sur un diplôme universitaire est en contradiction avec la réalité féminine des jeunes diplômées. Analyse pointue du lien entre langage et discrimination.

**NL** Een banale administratieve vraag groeit uit tot een 'genderkwestie'. Het onbreken van een vrouwelijke beroepsnaam op een universitair diploma staat in schril contrast met de realiteit van de jonge gediplomeerde vrouwen. Scherpe analyse over de link tussen taal en genderdiscriminatie.

**EN** When a trivial administrative problem becomes a gender issue.

## SABREEN BINT LOULA

*Born in Djibouti, she had to go into exile for political reason and now lives in Paris. An arts graduate from Strasbourg, she worked for women's rights NGOs. In 2011, she began to make documentaries.*

## MARGO FRUITIER

*IAD student, her film 'Gabrielle' co-directed with Paul Carton won the 'Prix Cinégalité' 2013.*

## DANIJELA STANOJEVIC

*Danijela Stanojevic is a recognized journalist who is actively fighting for human rights.*

*"This is not only a film about gender it is much more, it is a serious criticism of a society that calls itself democratic and free."*

DANIJELA STANOJEVIC



# ALICE WALKER: BEAUTY IN TRUTH \*

UK, 83', 2013, VO ENG ST FR NL

PRÉSENTATION DE / VOORSTELLING DOOR SOPHIE PEREIRA  
(UNIVERSITÉ DES FEMMES)



**FR** Premier documentaire réalisé sur l'écrivaine Alice Walker, bien connue pour son superbe roman "La Couleur Pourpre". Première femme noire à gagner le prix Pulitzer (fiction), Alice Walker n'a cessé de lutter pour plus de justice et d'égalité. Des années '60 à nos jours, sa vie turbulente s'inscrit dans le combat contre l'oppression mâle et blanche.

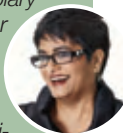
**NL** De eerste documentaire over de schrijfster Alice Walker, alom bekend door haar schitterende roman 'The Colour Purple'. Als eerste zwarte vrouw won zij de gerenommeerde Pulitzer prijs voor fictie. Haar turbulente leven stond steeds in het teken van de strijd tegen mannelijke en witte onderdrukking.

**EN** A heartwarming portrait of the black writer and civil rights activist Alice Walker, author of "The Color Purple".

★ the Lennon Ono Peace Award

## PRATIBHA PARMAR

Filmmaker Pratibha Parmar has an exemplary track record for her passionate commitment to making films with integrity and illuminating untold stories with visual flair and imagination. Her award-winning work has been widely exhibited at international film festivals and broadcast globally. Pratibha Parmar's dedication in bringing complex subjects into mainstream media has helped change the contours of popular discourse on race, feminism, sexuality and creativity.



*"Writing saved me  
from the sin and  
inconvenience of  
violence."*

A. WALKER

📺 a.o.: 2006: *Nina's Heavenly Delights*, 2000: *The Righteous Babes*, 1996: *Jodie: An Icon*, 1993: *Warrior Marks*, 1992: *Khush*, 1990: *Bhangra Jig*, 1987: *Refarming Aids*, 1993: *Warrior Marks (with Alice Walker)*



## PIONNIÈRES \*

FR, 50', 2014, VO ARABE ST FR  
 PRÉSENTATION DE / VOORSTELLING DOOR AWSA (ARAB  
 WOMEN SOLIDARITY ASSOCIATION)



**FR** Libye, premières élections depuis la mort de Kadhafi. On assiste à un moment historique : des femmes sont inscrites sur les listes ! Myriam s'est battue, en première ligne, contre sa propre famille pour faire entendre la voix des femmes. Layla arpente les 400 km de désert de la région de Mourzouk pour parler aux hommes, à la sortie des mosquées, de la démocratie, de la participation des femmes à la vie politique. Un documentaire de combat et d'espoir. La voix des femmes au cœur du changement politique dans un pays en profond bouleversement.

**NL** Libië kent de eerste verkiezingen sinds de dood van Kadhafi. Wij zijn getuige van dit historisch moment en volgen de politieke strijd van twee vrouwen. Myriam verzet zich tegen haar familie om de stem van de vrouwen te laten horen. Layla legt een barre tocht van 400 km doorheen de woestijn af, om aan de moskeeën met mannen te discussiëren over de democratie en de politieke deelname van vrouwen. Een documentaire vol hoop en strijd, die de stemmen van vrouwen laat horen in een land in omwenteling.

**EN** Libyan women's risky political involvement in the first democratic elections for 42 years. Struggle and hope.

## VANESSA ROUSSELOT



*She studied History of the contemporary Arab world before becoming a documentary filmmaker. Cineast member of the Académie de France in Madrid in 2012-13, Vanessa RousseLOT directed the documentary "Blague à part", which is about a quest for Palestinian humor through Cisjordan, and won several awards.*

*"Un questionnement permanent sur la recherche de la bonne distance 'filmeur filmé' et sur le désir de film."*

V. ROUSSELOT

## TANDEM 95'

SÉANCE PROGRAMMÉE ET ANIMÉE  
PAR MURIEL ANDRIN (ULB) 🗣️

**FR** Que se passe-t-il lorsque les représentations cinématographiques sont revisitées, non pas par un regard uniquement féminin mais par un double regard, féminin et masculin? Les "paires" sont en effet nombreuses dans le cinéma belge. Déconstruit-on dès lors plus facilement les genres ensemble ?

**NL** Ziet beeldvorming in de film er anders uit indien deze niet door een vrouw alleen maar door een tandem vrouw/man gecreëerd wordt? De Belgische cinema kent veel V/M tandems. Worden genderstereotiepen dan makkelijker doorbroken?

**EN** What happens when cinematographic representations are revisited by a male and female eye? There are many "pairs" in Belgian cinema. Is it easier to deconstruct gender?



CANICHE



BECAUSE WE ARE...



LA VERSION DU LOUP

## MERCI CUPIDON

BE, 13', 1994, VO FR

**FR** Deux cyclistes partagent un instant accidentel, orchestré par un jeune Cupidon.

**NL** Twee fietsers delen een kort ogenblik, gedreven door een jonge Cupido.

**EN** Two cyclists share an accidental moment masterminded by a Cupid.

DOMINIQUE ABEL 🗣️, FIONA  
GORDON 🗣️ & BRUNO ROMY 🗣️

*D. Abel, born in Belgium and Canadian F. Gordon, form an inseparable comic duo. Since 2006, they have collaborated on different films with B. Romy.*

📅 2005: *L'iceberg*, 2007: *Rumba*, 2011: *La Fée*

## LA FIN DE NOTRE AMOUR

BE, 9', 2003, VO FR

**FR** Les traces charnelles d'un amour perdu. Ou comment un couple se déchire... littéralement.

**NL** Lijfelijke sporen van een verloren liefde. Een koppel kan verscheurend zijn. Letterlijk.

**EN** Physical traces of a lost love. Or the literal tearing of a couple.

HÉLÈNE CATTET 🗣️ &  
BRUNO FORZANI 🗣️

*Hélène Cattet et Bruno Forzani are French filmmakers living in Brussels. They have co-directed all of their films.*

📅 2010 : *Amer*, 2013 : *L'étrange couleur des larmes de ton corps*

## CANICHE

BE, 16', 2010, VO FR

**FR** Un magazine féminin, soulevé par le vent, traverse le décor... Des conseils de beauté s'échappent de la revue, ça excite un cabot qui lui cavale au cul...

**NL** Een vrouwen tijdschrift wordt opgetild door de wind en schuift over het scherm. Adviezen over schoonheid ontsnappen, een straathond loopt er achter.

**EN** A women's magazine flies through space... Beauty ads fall from the pages, which excites a dog chasing it. .. 'Love is infinity at the level of puddles' Louis-Ferdinand Céline

## LA VERSION DU LOUP

BE, 10', 2011, VO FR

**FR** Dans cette version du conte traditionnel, le loup rétablit la vérité et dévoile un petit chaperon plus espiègle que la candide fillette de la légende.

**NL** Een nieuwe versie van het klassieke sprookje. De wolf zet de zaken recht en toont dat Roodkapje zeker niet zo'n braaf wicht is als de legende beweert.

**EN** In a new version of the tale, the wolf reveals the true Red Ridinghood : a mischievous little girl.

## BECAUSE WE ARE VISUAL

BE, 47', 2010, VO ENG FR ST FR NL ENG

**FR** L'Internet et ses communautés connectées sont censés rapprocher et réunir ses utilisateurs. Or il s'avère que ce monde virtuel provoque plutôt une confrontation entre les vidéoblogueurs et leur solitude. Utilisant du matériel visuel recueilli sur les forums, les cinéastes créent leur propre univers poétique.

**NL** Brengen internet en sociale media de gebruikers dichterbij mekaar? Of leidt al dat bloggen eerder tot een confrontatie met hun eenzaamheid? Met materiaal geplukt van internetfora creëren de cineastes hun eigen poëtische universum

**EN** The viewer discovers the world of virtual space of video journals, where fears and confrontation are shared via the webcam. The documentary focuses on the loneliness and the experience of the body, while creating their own poetical world.

## NOÉMIE MARSILY & CARL ROOSENS

*Noémie Marsily is painter, illustrator and filmmaker. Carl Roosens likes telling stories. Both are part of the collective "Nos Restes".*

📺 a.o. 2013 : *Our lights, Autour du lac*

## ANN SIROT & RAPHAËL BALBONI

*Ann Sirot and Raphaël Balboni have worked together since 2008. They like to create an edgy world in their films.*

📺 *Dernière partie, Juste la lettre T*

## OLIVIA ROCHETTE & GERARD-JAN CLAES

*Olivia Rochette and Gerard-Jan Claes live and work in Brussels. They studied film together at the Hogeschool Gent – KASK, and graduated in 2010.*

📺 a.o.: *Metro, George & Henriette, Zwanenzang*

## VULVA 3.0 \*

DE, 79', 2014, VO DE ST FR NL ENG



**FR** Sans a priori et sans jugement, les réalisatrices ont réussi le pari osé de parler et de faire parler de la vulve autant sous l'angle intime que social. Et les représentations de la vulve nous disent beaucoup du rapport au corps et à la féminité ! Construite avec une précision quasi chirurgicale, l'enquête des deux réalisatrices est aussi et surtout un documentaire remarquable à l'humour ravageur. "Cachez ce sexe..." aurait-on dit hier ! Et aujourd'hui ? Le film démontre un formatage de l'intime des filles, une véritable question sociale.

**NL** De filmaaksters zoomen zonder enig vooroordeel in op het gewaagde onderwerp 'schaamlippen', vanuit een intieme en sociale invalshoek. We komen heel wat te weten over de manier waarop schaamlippen worden voorgesteld en het verband met lichaam en vrouwelijkheid. Met chirurgische precisie maken ze een merkwaardige prent met nietsontziende humor.

**EN** A humorous and sharp answer to the question of whether or not the vulva is at the centre of social formatting.

## ULRIKE ZIMMERMANN & CLAUDIA RICHARZ

*Claudia Richarz studied visual Communication in Hamburg. She has been making documentaries.*



**a.o.:** 2012: *Aupair-Omas*, 2011: *Die Dame der Rose*, 2005: *Delphin-Kinder*, 2004: *Samba für Singles*

*Ulrike Zimmermann studied Film in Hamburg. In 1988 she founded MMM Film Production in Berlin and has since worked as a production manager, line producer and independent producer.*



**a.o.:** 1991: *Venus 220 Volt-Lust im Haushalt*, 1989: *Die erregte Frau in der Diskothek*, 1985: *Free Fucking*

*"Showing the vulva scares off bears and lions, makes wheat grow higher, calms storm tides and demons fear it. The devil runs away. Showing the vulva can save the world"*

C. R & U. Z

## THE RICE BOMBER ✳

TAIWAN, 80', 2014, VO CH ST FR NL



**AVEC/MET: HUANG CHIEN-WEI, NIKKI HSIEH, MICHAEL CHANG**

**FR** Yang Rumen, jeune fermier chinois, prend des mesures radicales pour dénoncer les politiques agraires de son gouvernement. Lorsqu'il perd la ferme familiale, il décide de militer, via ses bombes de riz, pour qu'enfin la voix des fermiers soit entendue. Ce magnifique film dénonce un problème global, celui de l'abandon du monde agricole par les gouvernements de tous bords. Le film a été sélectionné au Festival de Berlin et dans de nombreux festivals internationaux.

**NL** Yang Rumen is een jonge Chinese boer die drastische maatregelen neemt om de landbouwpolitiek aan de kaak te stellen. Op het moment dat hij de familieboerderij moet opgeven gaat hij over tot actie met zelfgemaakte rijstbommen. Een prachtige film die het globaal probleem aankaart van overheden die de landbouw schaamteloos in de steek laten.

**EN** The decline of the agricultural industry pushes a young farmer to act and design rice bombs. A strong claim to more justice.

**CHO LI** 

*Cho Li is a producer-turned-director, graduated with M.S degree in Film from the Indiana State University. After producing critically acclaimed films, she turns her career to directing, in the hope of developing multi-faceted genre films with her unique point-of-view.*



 2011 Next Magic, 2010 Zoom Hunting,

*"I still hope that through films, we can let the world become a better place. Perhaps, every deteriorating society would need a 'Rice Bomb'!"*

**CHO LI**

# UNA NOCHE \*

CUBA/UK/USA, 90', 2012, VO SP ST FR NL



CUBA/UK/USA, 90', 2012, VO SP ST FR NL

**FR** A La Havane, une jeunesse pleine de vitalité et d'énergie rêve d'un ailleurs. Raul veut partir pour Miami. Elio, son meilleur ami, est tiraillé entre le désir de l'accompagner ou de rester avec sa sœur. Cocktail de passion et de tension, le film est porté par une sensualité débordante que magnifient l'image et la musique.

**NL** Jongeren in Havana dromen van een leven elders. Raul wil graag naar Miami, terwijl zijn vriend Elio voor de verscheurende keuze staat: zijn vriend volgen of bij zijn zus blijven. Een sensuele mix van passie en spanning, versterkt door een meeslepende soundtrack.

**EN** The only thing three Cuban teenagers can think about is to get to Miami. A cocktail of passion and tension.

★ Spike Lee Production Grant, Hollywood: Foreign Press Association Grant, Tribeca Film ICPEN Award, Adrienne Shelly Foundation/IFP Director's Grant, Gotham Independent Film euphoria Calvin Klein grant.

## LUCY MULLOY

*Lucy Mulloy, best new director Tribeca Film Festival 2012, is a Student Academy Award-nominated writer/director and Oxford alumna in politics, Philosophy and Economics. She is a recent graduate of NYU's graduate Film Division and her first feature film, UNA NOCHE, is set in Havana. Lucy Mulloy is currently developing the next film in the UNA NOCHE trilogy, UNA NOCHE MOS and writing a NYC based script.*



📅 2007: *This Morning*

*"As a filmmaker I spend a lot of energy and a lot of heartache making it on 35 mm (...) and to see it in a cinema is incredible."*

LUCY MULLOY



## CALYPSO ROSE

FR, 85', 2011, VO ENG ST FR



**FR** Construit sur un rythme endiablé, ce documentaire est à l'image de sa protagoniste. L'on suit avec émerveillement Calypso Rose, artiste phare des Caraïbes débordante d'énergie, d'amour et d'humour. Une personnalité traversée par la tragédie et cependant rayonnante ! C'est aussi un superbe hommage à la multiculturalité, au(x) mélange(s) et à "l'Afro-Caribbean soul", à travers la musique, la joie de vivre et l'irradiante personnalité de Calypso Rose.

**NL** Op de meeslepende ritmes van de Caraïben maken we kennis met Calypso Rose, een artieste die overloopt van energie, liefde en humor. Een persoonlijkheid die ondanks de tragische gebeurtenissen van haar leven blijft schitteren! Een ode aan het multiculturele, aan de Afro-Caraïbische soul, de levensvreugde en de muziek.

**EN** In the Caribbean, the star of Calypso invites us to join her mesmerizing dance. Music and 'joie de vivre' guaranteed.

## PASCALE OBOLO

*Born in 1967 in Cameroon, she arrived in France when she was 6. After studying directing at the Conservatoire Libre du Cinéma Français (CLCF), she obtained a master in Experimental Cinéma from the University Paris 8.*



*■ a.o. : 2005: La naissance du cinéma africain, 2005: Calypso @ Dirty Jim's, 2003: Roots de Guyane, 2002: La rue plutôt qu'un taudis, 2002: Expo graffiti, 2002: 3 Canal, 2001: Manu Chao*

*"Je ne suis pas devenue une chanteuse de Calypso, je suis née dans le Calypso"*

**CALYPSO ROSE**

# ÉLEVAGE DE POUSSIÈRE

BE, 47', 2013, VO ENG ST FR



**FR** Quelle est la valeur des images en tant que témoignages objectifs d'un conflit? Pouvons-nous croire ce que nous voyons? Un exemple éclatant : le procès de Karadzic au Tribunal pénal international de La Haye pour l'ex-Yougoslavie. La réalisatrice examine les obstacles à la reconstitution d'une guerre pourtant bien documentée.

**NL** Wat is de waarde van beelden als objectieve getuigenissen van een conflict? Kunnen we geloven wat we zien? Een treffend voorbeeld: het proces van Karadzic, beschuldigd van oorlogsmisdaden in ex-Joeoslavia. De filmmaakster stelt vast hoe moeilijk het is een juiste reconstructie te maken.

**EN** Trying to re-write the war with other words. Brilliant essay.

## SARAH VANAGT



*After studying history in Antwerp, Sussex and Groningen, she finished at the National Film and Television School.*

*Her documentaries, videos, installation combine her interest for history and her interest for the origin of cinema.*

**■** a.o.: - 2012: *The wave*, 2010: *The corridor*, 2010: *Boulevard d'Ypres/leperlaan*, 2009: *Silent Elections*, 2006: *First Elections*, 2005: *Les Mouchoirs de Kabila*

*"Something is past and something has yet to emerge and we don't know what that is. But how can one already tell something?"*

SARAH VANAGT

## + PERSONAL IMAGES : PERSONAL SEMIOTICS OF WAR

TCHÉQUIE/BOSNIE, 2013, 10' VO BOS ST FR ENG

**FR** A partir de ses journaux intimes d'adolescente, la réalisatrice nous livre un témoignage honnête et brut de la guerre de Bosnie, conflit dramatique qui prit place entre 1992 et 1995.

**NL** Op basis van haar dagboek als adolescente brengt de filmmaakster een eerlijk, onopgesmukt relaas van de oorlog in Bosnië tussen 1992 en 1995.

**EN** Based on personal experience and memory of the Bosnian war, the film deals with the language as such and broken communication as lived by a teenager.

## MASA HILCISIN DERVISEVIC

*Involved in a number of cultural and film projects in the region of former Yugoslavia, her films have been screened at various international film festivals. Masa Hilcisin Dervisevic holds a PhD in Film Studies and Audio-visual Culture from the Masaryk University.*



# MAROCC : DES RÉALISATRICES À L'HONNEUR

SÉANCE ANIMÉE PAR GHITA EL KHAYAT EN PRÉSENCE DES 6 RÉALISATRICES MAROCAINES ET DE AWSA BELGIUM (ARAB WOMAN SOLIDARITY ASSOCIATION)

**FR** "Après des années où elles furent surtout comédiennes, scriptes et maquilleuses, les femmes arrivent enfin à conquérir leur place sur tous les échelons de l'industrie du cinéma. Aujourd'hui, elles écrivent les scénarii, sont productrices, réalisatrices et partagent la vision qu'elles portent sur le monde. "Le" festival de Bruxelles Elles Tournent vient nous redire comment les femmes avancent sûrement et partout dans un domaine encore très teinté de machisme. Souvent d'une qualité reconnue par la critique, les films de femmes sont aussi très intéressants par leur approche et contenu propres. La place qu'ils font à l'expression des questions intéressant les femmes, leurs révoltes et leurs espoirs est assurément un gain pour le 7ème art et pour toutes les causes des femmes." Ghita El Khayat.



**NL** "Eindelijk worden vrouwen ook filmmaaksters. Na 50 jaar cinema waarin ze enkel figureerden als actrices, scripts, schminksters hebben ze nu eindelijk de stap gezet en schrijven ze scenario's, produceren ze en maken ze films. Het meest fascinerende en moeilijkste deel in de filmwereld. Dames Draaien 'het' vrouwenfilmfestival van Brussel legt ons uit dat de vrouwen langzaam maar zeker hun plaats veroveren in de machowereld van de kunsten. Films van vrouwen zijn erg interessant door hun gevoeligheid, hun inhoud, de benadering van kwesties die te maken hebben met vrouw-zijn, hun rebellie en hoop... Het is zonder enige twijfel een plus voor de 7e kunst en voor de vrouwenstrijd." Ghita El Khayat.

**EN** "Women behind the camera means films with their own distinct sensitivity and their content, often shaped by the femininity, the revolts and the hopes of those who make them." Ghita El Khayat

**FR** L'Ecole Supérieure des Arts Visuels de Marrakech forme des professionnels du cinéma, de la télévision, et du graphisme. Ouverte en 2006, elle accueille 200 étudiants dont 40% de filles, dans ses deux départements, cinéma et graphisme. Son objectif : découvrir des talents, faire naître une nouvelle génération d'artistes et de décideurs qui répondront au besoin de compétences au sud de la Méditerranée.

**NL** De Hogeschool voor Beeldende kunsten in Marrakech is een opleiding voor film, TV en grafiek. Ze bestaat sinds 2006 en heeft 200 leerlingen, waarvan 40% vrouwen.

**EN** The ESAV opened in 2006 and hosts 200 students, of which 40% are women. Its goal is to discover new talents and give birth to a generation of artists and decision-makers who will address the need for skills in southern Mediterranean.

## MAROC : DES RÉALISATRICES À L'HONNEUR 86'

### APNÉE

MAROC, 9'52

**FR** Une vie à deux. Une jeune femme et son père âgé acariâtre et exigeant. Elle étouffe dans cet univers fermé mais a le sens du devoir. A quoi rêve-t-elle?

**NL** Een jonge vrouw leeft samen met haar chagrijnige en veeleisende bejaarde vader. Ondanks het feit dat zij in deze situatie verstikt doet zij haar plicht. Maar waarvan droomt zij (nog)?

**EN** A young woman has to take care of her old nagging father. She is torn between escaping this stifling environment and her sense of duty.

**MAHASSINE EL  
HACHADI** 



### COMMENT J'AI TUE MON PÈRE

MAROC, 15'34

**FR** "Tout a commencé par un rêve qui me poussa à revenir sur le souvenir d'un père aujourd'hui absent. C'est donc munie de ma caméra que je retourne sur les traces de mon passé pour élucider les joies et les douleurs qu'il a laissées derrière lui." Sofia Aissaoui

**NL** "Alles begon met een droom en de herinnering aan een vader die altijd afwezig was." Met haar camera gaat Sofia Aissaoui op zoek naar haar verleden en de sporen van vreugde en verdriet die haar vader achterliet.

**EN** "Everything started with a dream that pushed me to go back on the tracks of a father who is no longer present today. I decided to go back in time with my camera to understand the joys and suffering that he left behind him." Sofia Aissaoui.

**SOFIA  
AISSAOUI** 



### LE MAILLOT

MAROC, 10'

**FR** Une belle histoire de passation entre les générations : "la femme du passé, la femme actuelle et celle de la prochaine génération". La grand-mère raconte une histoire, la tante en fait un livre, et la petite fille, cinéaste, réalise le film de l'histoire.

**NL** Een mooi verhaal over transmissie. "De vrouw van vroeger, de vrouw van nu en die van de volgende generatie, daar gaat mijn film over." De grootmoeder vertelt, de tante schrijft er een boek over, en de kleindochter zet het om in een documentaire.

**EN** A beautiful story about transmission between women. "The woman from yesterday, the woman from today and the one from tomorrow, that is what my documentary is about."

**HAJAR  
BELKASMI** 





LES HAUTES SOLITUDES



COMMENT J'AI TUÉ...



LE MAILLOT

## LES HAUTES SOLITUDES

MAROC, 21'

**FR** Plus qu'un hôpital psychiatrique, une bulle à dilater le temps et le quotidien de femmes, malades, résidentes, en contact quotidien avec un personnel médical qui travaille dans des conditions modestes.

**NL** Vrouwen in een psychiatrische kliniek, een gesloten wereld waarin de tijd anders verloopt. Het dagelijks leven en de contacten met het verzorgend personeel, dat moet werken met beperkte middelen.

**EN** Not just a psychiatric hospital, it is also a bubble in which we follow the lives of women, patients and residents, in daily contact with the underpaid medical staff.

MARIA MOCPAT



## LE KALAFI OU L'ADOPTION EN TERRE D'ISLAM

MAROC, 16'

**FR** Au Maroc, l'adoption légale est impossible, seule la prise en charge de l'enfant est permise. La filiation ne peut qu'être 'naturelle', biologique. Cela pose un énorme problème à ces enfants abandonnés. La société devra trouver une solution.

**NL** In Marokko is wettelijke adoptie van een kind onmogelijk, men mag het alleen ten laste nemen. Alleen de natuurlijke band met de biologische moeder wordt erkend. Een enorm probleem voor deze kinderen, waarvoor de maatschappij geen oplossing wil bieden.

**EN** In Marocco, you cannot legally adopt a child, you can only take care of him/her. Filiation is very strict and can only be 'natural'. A growing problem in a society that refuses to offer any solutions.

NISRINE ADAM

## ZAHRA

MAROC, 13'

**FR** Zahra, femme au foyer d'apparence ordinaire, se retrouve à un arrêt de taxi à la périphérie de la ville. Fatiguée de son rôle de mère et d'épouse, elle rêve de pouvoir un jour tout plaquer et s'en aller...

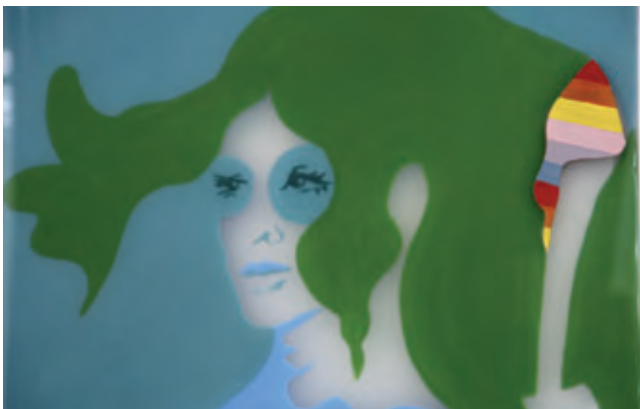
**NL** Zahra staat aan een taxistandplaats aan de rand van de stad. Zij ziet er uit als een doordeweekse vrouw. Zij is haar rol als moeder en echtgenote hartsgrondig beu en droomt ervan alles en iedereen achter te laten.

**EN** Zahra, a simple housewife, finds herself at a taxi stand outside the city. Tired of her role as mother and wife, she dreams of one day leaving everything behind her.

HOUDA LAKHDAR

## EVELYNE AXELL : LA VÉNUS AUX PLASTIQUES

SÉANCE ANIMÉE PAR VÉRONIQUE DANNEELS  
(HISTORIENNE D'ART, ACADÉMIE DE TOURNAI, MRBAB)  
BE, 73', 2013, VO FR



**FR** Evelyne Axell (1935-1972) est une artiste belge dont l'œuvre est aujourd'hui internationalement reconnue après trente ans d'oubli. Féministe, provocatrice, profondément libre. C'est la première femme dans l'histoire de l'art qui se peint nue, qui montre son désir sur la toile. Le film retrace sa vie de comédienne puis de peintre à l'aide d'images d'archives rares tout en s'appuyant sur les témoignages de ceux qui la connurent.

**NL** Evelyne Axell is een Belgische kunstenaar vandaag internationaal erkend na 30 jaar vergeten te zijn. Zij was een feministe, provoceerde graag en was totaal vrij. Als eerste vrouw in de kunstgeschiedenis schildert zij een naakt zelfportret, waarin lust nadrukkelijk zichtbaar is. Aan de hand van zeldzame archieven en getuigenissen reconstrueert men haar leven als comedienne.

**EN** Talented Belgian artist from the 60s. It's high time to re-discover her and her pioneering work.

## FRANÇOISE LÉVIE

*Françoise Levie, réalisatrice, productrice, auteure a écrit et réalisé des documentaires qui mélangent fiction, recherche historique et archives.*



■ 2010: *Panda Farnana, un Congolais qui dérange*, 2009: *Alfred Stevens, le Plaisir de peindre la femme*, 2007: *Mass Moving, des Insoumis dans l'Art*, 2006: *Twice upon a Time...*

## + ARMENIA : THE INVISIBLE COUNTRY

ARM, 12', 2013, VO ARM ST FR ENG

**FR** Où est l'Arménie dans les collections du British Museum? Comment écrit-on l'Histoire? Enquête sur une falsification historique. **NL** Waar kan je de Armeense collectie vinden in het British Museum? Hoe schrijft men hier geschiedenis? Een zoektocht naar historische vervalsing. **EN** Where is Armenia? Tampering with historical truth in London's British Museum.

## MARIAM OHANYAN

*Director of Liza Production since 2002, she has been Director of the International Women's Film Festival KIN, Yerevan since 2004.*

## BLANC GRIS

BE, 90', 2013, VO FR



**AVEC/MET LAURE CAVALLÉRA, AMIR KHALID, DANIELA BISCONTI, LÉNAÏC BRULÉ**

**FR** Kader, Nédal et Asaad, trois amis marocains en situation illégale. Eve, en manque de maternité et Léa, jeune et déterminée. Leurs destins vont se croiser. Entre Bruxelles et Casablanca, entre désir, espoir, amour, détresse, manipulation, rage, que vont-ils apprendre de leurs rencontres? Blanc Gris est une peinture réaliste, subtile qui met en scène une problématique très actuelle: mariages blancs, mariages gris...

**NL** Kader, Nédal en Asaad zijn drie illegalen van Marokkaanse origine. Er is ook Eva die naar het moederschap smakt en de jonge en vastbesloten Léa. Het lot brengt hen bij elkaar. Tussen Brussel en Casablanca, tussen verlangen en hoop, liefde, wanhoop, manipulatie en woede leren ze misschien iets uit hun ontmoeting? De film borstelt een subtiel en realistisch portret van een actueel thema: mariages blancs, mariages gris...

**EN** She wants a child, he wants papers. Hope, desire, distress and crossed destinies. Everything is possible in Brussels.

## MAY-LIS BERTIN



*Born and lives in Brussels.*

*After graduating in translation and communication, she worked in the aid and education sector. She decided to start a film after discovering the reality of "marriages of convenience" when following migrants' lives and collecting their testimonies.*

## VIVE LE FÉMINISME 65'

**FR** Partout des femmes sont en colère contre le monde tel qu'il est. Elles réclament leur place avec beaucoup d'humour et d'intelligence. **NL** Overal zijn vrouwen boos over de wereld zoals hij is. Met humor en intelligentie stellen ze andere mogelijkheden voor. **EN** Everywhere women are angry at the world as it is. They demand a new place with clever humor.

## ACTORAS DE CAMBIO

GUATEMALA/FR, 30', VO ST FR

**FR** "Actrices du Changement" est un collectif féministe au Guatemala qui a été créé pour rompre le silence entourant les viols commis contre des femmes indigènes durant la guerre civile. Des deux côtés, les protagonistes ont utilisés le viol comme armes de guerres. Dans tout le pays, des groupes se sont formés dans les communautés locales pour dénoncer ce scandale. A partir de ces groupes, les femmes ont développé des processus de guérison, des actions politiques tels que les festivals pour la mémoire puis des actions de justice alternative afin que les violences sexuelles des hommes ne se répètent pas.

**NL** "Vrouwen voor verandering" is een feministisch collectief in Guatemala dat de stille wil doorbreken over de verkrachtingen van inheemse vrouwen tijdens de burgeroorlog. Overal in het land klagen lokale gemeenschappen dit schandaal aan. Daardoor start een proces van heling voor de vrouwen, organiseert men politieke acties en festivals. Zo houdt men de herinnering levendig en ontwikkelt men alternatieve rechtspraak. Het seksueel geweld mag zich nooit meer herhalen!

**EN** The feminist collective "Actors of change" denounces rape in wars and initiates women healing groups to remember and invent new forms of justice.

## ANNE BILLOWS

*Anne Billows graduated in Philosophy and Politics, minoring in film studies. She directed and edited several documentaries in France, Peru and Nicaragua.*

📅 2009: *Cantagallo*



## LES FEMMES DANS LA CULTURE

FR, 3', VO FR

**FR** Une mère consulte l'assistante d'orientation pour sa fille qui veut être artiste. Hélas, la carrière est bouchée par les 95% des hommes qui composent la profession.

**NL** Een moeder en haar dochter, die artieste wil worden, gaan te rade bij de beroepsoriëntering. Een grappige illustratie van een pijnlijke realiteit.

**EN** School job counseling reveals to a girl's mother the 'no future' for women in the cultural sector.

## F/H MOUVEMENT (FR)



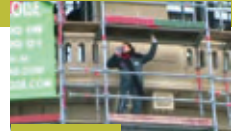
THE DEATH OF...



CELULA ARMADA...



DEFINED LINES



LILITHS

## LILITHS

BE, 5', VO FR

## LILITHS

**FR** A Bruxelles, une horde de femmes aux seins rouges de colère et parées d'un nez rouge mène des actions spectaculaires dans la rue ou devant de grandes assemblées : Action CacaBoutin, et Opération No Borders. **NL** Een troep vrouwen in Brussel zetten spectaculaire straatacties op touw, gedreven door terechte woede. Action CacaBoutin, et Opération No Borders. **EN** Protest actions by a horde of women with breasts red with anger and red noses, invading the public space and events in Brussels.

## THE DEATH OF LESBIANS

CHINA, 10', 2013

## DA JING

**FR** Action de rue en Chine contre la violence dont sont victimes les lesbiennes. Créativité et audace font partie de l'Action. **NL** Over een straatactie in China tegen geweld op lesbiennes. Creativiteit en durf maken deel uit van de aanpak. **EN** Creative street action in China to protest against violence against lesbians.

## CELULA ARMADA DE PUTAS HISTERICAS

SP, 3', VO SP, ST FR NL

## COLLECTIVE (SP)

**FR** "Vous avez le pouvoir, nous avons la nuit". Des femmes menacent le patriarcat. Tremblez ! **NL** "Julie hebben de macht, wij de nacht". Vrouwen bedreigen het patriërchaat. Bangelijik. **EN** "You have the power, we have the night". Be aware, women against patriarchy !

## IT'S YOUR FAULT

INDIA, 14', 2013, VO ENG ST FR NL

## AIB COLLECTIVE INDIA, KALKI KOEHLIN & VJ JUHI PANDEY

**FR** L'humour décalé d'une campagne choc en Inde sur les agressions contre les femmes va peut-être changer les choses. **NL** Misschien kan humor mensen aan het denken zetten? Een campagne van enkele bekende actrices in Indië pakt agressie tegen vrouwen op een originele wijze aan. **EN** Edgy humorous campaign against a violence against women in India. Hugely seen on TV and networks.

## DEFINED LINES

NZ, 2014, 4', VO ENG, ST FR NL

## ADELAIDE DUNN, ZOE ELLWOOD & OLIVIA LUBBOCK

**FR** Parodie du clip Blurred Lines de Robin Thicke. Excédées, les trois étudiantes en Droit en Nouvelle-Zélande ont frappé fort et juste. **NL** Parodie op de seksistische clip Blurred Lines van Robin Thicke. Drie Nieuw-Zeelandse studentes in de rechten slagen de nagel op de kop. **EN** A hard-hitting parody of Blurred Lines by 3 New-Zeeland law students.



## HEINY SROUR

2 SÉANCES SPÉCIALES  
2 SPECIALE VOORSTELLINGEN

**FR** Cette année, nous avons le plaisir d'accueillir Heiny Srour, une des fondatrices du cinéma arabe féminin. Ses deux films portent une vision créatrice et artistique bien en avance sur leur temps. À ne manquer sous aucun prétexte ! **NL** Dit jaar hebben we het grote voorrecht om Heiny Srour te verwelkomen, een bekende grondlegster van de vrouwelijke Arabische cinema. In haar twee uitzonderlijke films zien we dat ze haar tijd ver vooruit was. Niet te missen ! **EN** Heiny Srour, pioneer of the Arab cinema, will present two of her films. Part of the historical narrative of cinema not to be missed.

### HEINY SROUR

*Born in Lebanon in 1945, she is the first Arab woman filmmaker to have one of her films, HOURS OF LIBERATION, selected for the Cannes Film Festival. In her films, she focused on examining the role of Arab women in revolutions.*

### 18:00 L'HEURE DE LA LIBERATION A SONNÉ

FR/UK/LIB, 88', 1974, VO ARABE ST FR

**FR** En 1965, une guérilla s'organise au Sultanat d'Oman contre les Anglais, ex-colonisateurs, et le Sultan à leur solde. Un documentaire sans concession sur les mouvements révolutionnaires du monde arabe. Heiny Srour sera la première femme arabe à être sélectionnée au Festival de Cannes.

**NL** Een guerrillabeweging in het sultanaat Oman organiseert zich in 1965 tegen de Engelsen, die hen vroeger koloniseerden. Een docu zonder toegevingen over de revolutionaire bewegingen in de Arabische wereld. Heiny Srour is de eerste Arabische vrouw ooit die geselecteerd werd voor het filmfestival van Cannes.

**EN** In 1965 a guerilla starts in Oman against the ex-colonial British power. An uncompromisingly view of revolutionary movements in the Arab world, by the first Arab woman to be selected at Cannes Festival.



### 20:15 LEILA ET LES LOUPS

FR/B/LIB/UK, 90', 1984, VO ARABE ST FR

**FR** Leila, une jeune étudiante libanaise, perçoit le côté héroïque du combat des femmes dans la lutte palestinienne. Conté de façon non-linéaire, dans la lignée de 'Third Cinéma', le film bouscule la vision de l'héroïsme dominée par une vision colonialiste et machiste.

**NL** Leila is een jonge Libanese studente die de heldhaftige strijd van de Palestijnse vrouwen ontdekt. Geheel in de traditie van de 'Third cinema' krijgen we een totaal andere visie op heldendom, wars van een traditionele, kolonialistische, of macho visie.

**EN** Exploration of the collective memory of Arab women in Middle-East. Leila is a young student who perceives the heroic role women played in wars, often forgotten in historical narrative.





# SEMAINE DES FEMMES IXELLES AU VENDÔME

## DES ÉTOILES

FR/SÉNÉGAL, 90', 2013, VO ST FR



**AVEC/MET RALPH AMOUSSOU, MAREME DEMBA LY, SOULEYMANE SEYE NDIAYE**

**FR** Entre Turin, Dakar et New York, les destins de Sophie, Abdoulaye et Thierno se croisent, se font écho et dessinent une constellation de l'exil. Sophie, 24 ans, quitte Dakar pour rejoindre son mari Abdoulaye à Turin. Mais entre-temps, Abdoulaye est déjà parti à New-York par l'intermédiaire d'un réseau de passeurs. Thierno, 19 ans, voyage, lui, pour la première fois en Afrique. A travers trois personnages, "Des Etoiles" nous fait voyager dans la diversité des villes parcourues et nous confronte aux réalités et aux espoirs de l'émigration contemporaine.

**NL** Tussen Turijn, Dakar en New York en doorheen het lot van Sophie, Abdoulaye en Thierno krijgen we een beeld voorgeschoteld van het leven in ballingschap. Sophie verlaat op 24-jarige leeftijd Dakar om naar haar man Abdoulaye af te reizen. Ondertussen is hij echter al vertrokken naar New York via een netwerk van mensenhandelaars. Thierno is 19 en reist voor het eerst doorheen Afrika. Onze drie personages schetsen een divers beeld van steden en weerspiegelen de realiteit en hoop van een migratiegeneratie.

**EN** Fates and lives cross one another's path between Turin, New-York and Dakar. Migration seen as a constellation.

**DYANA GAYE**

*Born in Paris, she graduated in cinema studies from Paris University in 1998.*

*She has always been immersed in two cultures : French and Senegalese. Actress, producer, filmmaker, she has chosen cinema as a way to express this "multiculturality".*



2009: *Un Transport en commun*, 2006: *Deweneti*, 2005: *J'ai deux amours*, 2000: *Une femme pour Souleymane*

*"Je ne voulais pas être devant la caméra, mais derrière, pour raconter des histoires"*

DYANA GAYE



Dans le cadre de la Semaine des Femmes à Ixelles  
<http://egalitedeschances.ixelles.be>  
Avec le soutien de la commune d'Ixelles

# DAMES DRAAIEN... IN HET NETWERK ELLES TOURNENT... EN RÉSEAU

**FR** Les femmes sont de plus en plus présentes dans les métiers du cinéma et de l'audiovisuel. Elles s'organisent en réseau afin de rendre plus visible leur travail et de défendre une politique culturelle qui donne une place équitable aux femmes. Il y a encore du chemin à faire, en effet, vers l'égalité des sexes... et dans la défense des œuvres culturelles.

Promotrice de films de femmes, l'association Elles Tournent assure une présence active au plan international. Elle est attentive aux échanges et actions de promotion du cinéma au féminin. Elles Tournent est toujours vigilante sur les enjeux à négocier et contribue aux débats internationaux sur la place des femmes dans la culture audiovisuelle.

## Quels réseaux et quelles actions ?

En 2014, Elles Tournent a poursuivi ses activités au plan international. Et l'année a été particulièrement studieuse, les interventions très diverses ! Présente en février à la Berlinale, Elles Tournent faisait partie du panel de discussions sur le thème "Get yourself connected". En mars, Elles Tournent assurait la modération du colloque "Femmes et cinéma" au Festival de films de femmes de Créteil. Ce colloque réunissait des personnalités aussi prestigieuses que Kate Millet, Anne Houtman, Responsable de la Représentation de la CE à Paris, les réalisatrices Maria de Medeiros et

Dominique Gros. En juin, dans le cadre du Forum des images à Paris, Elles Tournent a participé au colloque "Des chiffres et des lettres. Femmes et cinéma" qui s'est tenu sous l'égide du Centre Audiovisuel Simone de Beauvoir. En juin encore, Elles Tournent était présente au Flying Broom Festival d'Ankara et a participé à la table ronde "Women, Gender and Cinema". A l'Université de Braga (Portugal), une délégation d'Elles Tournent a présenté Cinégalité/Cine-magelijk dans le cadre du colloque "Gender in focus. (New) trends in Media".

**NL** Vrouwen zijn steeds duidelijker aanwezig in de filmindustrie en de audiovisuele sector. Ze bouwen netwerken uit om hun oeuvre meer zichtbaarheid te geven en een cultuurbeleid te promoten dat vrouwen een evenwaardig aandeel toekent. Er blijft inderdaad nog een lange weg af te leggen voor een echte gendergelijkheid bereikt is... Het verdedigen van het culturele oeuvre van vrouwen zal ook de komende jaren nog heel wat inspanningen vergen.

Als promotor van films, gemaakt door vrouwen, speelt de vereniging Dames Draaien hierin een actieve rol, op internationaal niveau. Ze zet zich in voor uitwisseling en voor de ondersteuning van de vrouwelijke visie in films. Dames Draaien volgt alle kwesties die onderhandeling vergen van nabij op en draagt haar steentje bij aan de internationale debatten over de plaats van vrouwen in de audiovisuele cultuur.

## Welke netwerken en welke acties?

In 2014 heeft Dames Draaien haar activiteiten op internationaal vlak verder uitgebouwd. En het is een bijzonder leerrijk jaar gebleken, met een hele rits interventies, van diverse aard! Zo maakte Dames Draaien op de Berlinale in februari deel uit van het discussiepanel rond het thema "Get yourself connected". In maart trad ze op als moderator bij het colloquium "Femmes et Cinéma" op het Festival van vrouwenfilms in Créteil (Parijs). Een colloquium dat heel wat prestigieuze persoonlijkheden bijeenbracht, zoals Kate Millet, Anne Houtman (hoofd van de EG-vertegenwoordiging in Parijs), of de filmmaaksters Maria de Medeiros en Dominique Gros. In juni nam Dames Draaien deel aan het colloquium "Des chiffres et des

lettres. Femmes et cinéma", in het kader van het Forum des Images in Parijs, onder de auspiciën van het Centre Audiovisuel Simone de Beauvoir. In juni waren we dan weer aanwezig op het Flying Broom Festival in Ankara, waar we deelnamen aan het rondetafelgesprek "Women, Gender and Cinema". En aan de Universiteit van Braga (Portugal), mocht een delegatie van Dames Draaien het project Cinégalité/ Cinemagelijk komen voorstellen, in het kader van het symposium "Gender in focus. (New) trends in Media".

**EN** Women are increasingly present in the film and audiovisual industry, but there is still some way to go. 'Elles Tournent' is involved in international networks, and lobbying actions to promote women in cinema.



COLLOQUIUM WOMEN IN FILMS, CRÉTEIL 03/2014

# DAMES DRAAIEN ON THE ROAD

## ELLES TOURNENT ON THE ROAD

**FR** Toute l'année projeter, promouvoir et parler des films réalisés par des femmes

Dès la première édition du festival, les réactions enthousiastes du public, des groupes locaux, du monde associatif, culturel et cinématographique ont conduit Elles Tournent à mener des actions tout au long de l'année. De plus, le travail de compilation, sous-titrage et archivage.... des films inédits, tabous et activistes programmés au festival, donnait l'envie à l'équipe qu'ils soient vus plusieurs fois. "On The Road" est né et c'est sous cette appellation qu'Elles Tournent est allé et va à la rencontre des autres, aussi bien dans des petites salles que dans les grands festivals. En 7 ans, On The Road, c'est : 135 séances, 20 conférences, 25 participations aux meetings de réseaux internationaux,... Et plus On The Road se déplace, plus On The Road est demandé...

**NL** Een werk van lange adem: het hele jaar door films door vrouwen vertonen en promoten.

Vanaf de eerste editie van het festival waren de positieve reacties van lokale instellingen en culturele verenigingen een stimulans om onze werking het hele jaar verder te zetten. De samenstelling, ondertiteling en archivering van niet eerder vertoonde spraakmakende films tijdens het festival motiveerde het team om er voor te zorgen dat ze vervolgens niet in een kast liggen te verstoffen. Zo kwam "On The Road" tot stand. Dames Draaien gaat nu al 5 jaar lang de baan op, zowel in kleine zaaltjes als in grote festivals. De balans van "Dames Draaien on the Road" : 135 vertoningen, 20 lezingen, 25 internationale ontmoetingen... Hoe meer Dames Draaien onderweg is, hoe meer nieuwe aanvragen er binnenstromen...

**EN** "Elles Tournent" screens, promotes and talks about films made by women all year round.

Since the first edition of the festival, the enthusiastic response from the public, local groups and cultural associations inspired "Elles tournent" to carry on with more. Furthermore, the compilation, subtitling and archiving work done by the team was an incentive to show this work more than just once. "On The Road" was born and in five years has multiplied its actions: 135 screenings, 20 conferences, 25 participations in meetings of international networks and festivals.



# HET WORD EEN DRUKKE HERFST!

## L'AUTOMNE SERA CHAUD!

21/08

BRUXELLES /BRUSSEL  
DE MARKTEN

**POWER AND PLAY – SUMMER OF PHOTOGRAPHY**

**19:00** Courts-métrages/kortfilms

**21:15** THE MATCHMAKING MAYOR de/van Erika Hnikova

24/09

BRUXELLES  
POINT CULTURE ULB

**18:30** REGARDS ET VOIX DE RÉALISATRICES - UNE RÉALITÉ CONTEMPORAINE

Conférence de Muriel Andrin:  
Partie I (2000-2010)

25 → 28/09

BOTANIQUE (BRUXELLES/BRUSSEL)

**FESTIVAL ELLES TOURNENT – DAMES DRAAIEN**

29/09

CINEMATEK (BRUXELLES)

Soirée Heiny Srour – pionnière du cinéma arabe. En présence de la réalisatrice

**18:00** L'HEURE DE LA LIBERATION A SONNE (1974)

**20h15** LEILA ET LES LOUPS (1984)

30/09

VENDÔME (BRUXELLES)

**19:00** DES ETOILES de Dyana Gaye  
En présence de la réalisatrice

1/10

BRUXELLES  
POINT CULTURE ULB

**18:30** REGARDS ET VOIX DE RÉALISATRICES - UNE RÉALITÉ CONTEMPORAINE

Conférence de Muriel Andrin:  
Partie II (2010-2014)

12/11 → 13/11

ETTERBEEK – ESPACE SENGHOR

**ELLES S'ENGAGENT – DAMES GAAN ERVOOR**

**18:00** NORTH COUNTRY (l'affaire Josey Aimes) de/van Niki Caro

**20h15** HANNAH ARENDT de/van Margarethe von Trotta

12/11 → 13 /11

ETTERBEEK – ESPACE SENGHOR

**ELLES S'ENGAGENT – DAMES GAAN ERVOOR**

**18:00** FREE ANGELA (le procès d'Angela Davis) de/van Shola Lynch

**20h15** ICH BIN EINE TERRORISTIN de/van Valérie Gaudissart

28/11

EVERE – SALLE TOOTS

**19:00** ET MAINTENANT ON VA OU ? de Nadine Labaki

En présence de /met Amnesty International

29/11

BRUXELLES  
POINT CULTURE CENTRE

**FÉMINISTE, TOI-MÊME**

Les femmes et la Culture – séance de courts métrages

**ET EN 2015.../EN IN 2015...**

**ELLES SONT PARTOUT à St Josse, et aussi à Louvain-la-Neuve, à Namur et ailleurs**

**PROPOSEZ-NOUS VOS PROJETS !**

[info@ellestournent.be](mailto:info@ellestournent.be)

**STEL ONS UW PROJECTEN VOOR !**

[info@damesdraaien.be](mailto:info@damesdraaien.be)

# FILMINDEX

## INDEX DES FILMS

FILM	RÉALISATRICE / FILMMAAKSTER	P.
A choice, maybe not	Jenny Man Wu	12
Actoras de cambio	Anne Billows	30
Alice Walker : Beauty in Truth	Pratibha Parmar	16
Aprnée	Mahassine El Hachadi	26
Armenia: the invisible country	Mariam Ohanyan	28
Because we are visual	Olivia Rochette & Gerard-Jan Claes	19
Blanc Gris	May-Lis Bertin	29
Calypso Rose: the lioness of the jungle	Pascale Obolo	23
Caniche	Noémie Marsily & Carl Roosens	19
Celula armada de putas histericas	Collective	31
Comment j'ai tué mon père (l'accomplissement)	Sofia Assaoui	26
Defined Lines	Adelaide Dunn, Zoe Ellwood & Olivia Lubbock	31
De la rage	Margo Fruitier	15
Des étoiles	Dyana Gaye	33
Elevage de poussière	Sarah Vanagt	24
En la casa, la cama y la calle	Liz Miller	13
Escape from Garden Grove	Mathilde Dratwa	9
Evelyne Axell : la Vénus aux plastiques	Françoise Lévie	28
Female Directors	Yang MingMing	12
It's your fault	AIB Collective	31
Kajarya	Madhureeta Anand	7
L'heure de la libération a sonné	Heiny Srour	32
La fin de notre amour	Hélène Cattet & Bruno Forzani	18
La version du loup	Ann Sirot & Raphaël Balboni	19
Language, gender and sex	Danijela Stanojevic	15
Le Kalafa ou l'adoption en terre d'Islam	Nisrine Adam	27
Le maillot	Hajar Belkasmi	26
Le quatrième mur	Marie-Françoise Plissart	11
Leila et les loups	Heiny Srour	32
Les femmes dans la culture	H/F Mouvement	30
Les hautes solitudes	Maria Mocpat	27
LilithS	LilithS	31
Lost and found	Antje Van Wichelen	9
Merci Cupidon	D. Abel, F. Gordon & B. Romy	18
Pedals and heels	Sevda Doğan	9
Personal Images : Personal Semiotics of War	Masa Hilcisin Dervisevic	24
Pionnières	Vanessa Rouselot	17
Playing with fire	Anneta Papatthanassiou	13
Running Dry	Dimitra Nikolopoulou	8
Scarred Skies	Vera Neubauer	8
Son nom, 'Celle qui meurt'	Sabreen Bint Loula	15
The death of lesbians	Da Jing	31
The rice bomber	Cho Li	21
The wires	Tatiana & Marina Moshkova	8
This is my night	Alaa Shaker	14
Tired	Karina Wabaquin Coon-Come	14
Tomorrow	Martine Doyen	10
Una Noche	Lucy Mulloy	22
Vulva 3.0	Ulrike Zimmermann & Claudia Richarz	20
Zahra	Houda Lakhdar	27

# DANK U MERCİ

## **L'équipe du Festival / Het Festivalteam**

Agnès Vermeiren, Colette de Troy, Dagmara Stephan, Dani Frank, Eva Houdová, Fery Malek, Gia Abrassart, Haleh Chinikar, Ilse Wijnen, Jeanne-Marie Sevaux, Jacqueline Brau, Julie Carlier, Lise Vanderpiete, Marie Vermeiren, Marie-Françoise Stewart, Milena Zinzius, Nadine Plateau, Nathalie Capaert, Rita van Gool, Sarah Feron, Svetlana Ciurmac, Vera Schlusmans, Véronique Danneels

**Presse / Pers :** Sophie Dehareng et Elvira Buijink

**Graphisme / Grafisme :** Manu de Castillon

**Web:** Dagmara Stephan, Jeanne-Marie Sevaux, Nathalie Capart, Vera Schlusmans

**Traduction / Vertaling :** Alexandra Woelfle, Babel Subtitles, Marie-Françoise Stewart, Milena Zinzius, Rita van Gool, Vera Schlusmans

## **Nous remercions pour leur aide et leur soutien/We danken voor hun steun :**

Les réalisatrices et les distributeurs / Alle Filmmaaksters en de verdelers  
Botanique et son équipe / Het Team van Botanique

Le Ministère de la Culture, de l'Audiovisuel, de la Santé et de l'Egalité des Chances de la Fédération Wallonie-Bruxelles  
Staatssecretaris Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Gelijke Kansen  
Le Ministère de la Commission Communautaire française

Des communes de l'Agglomération Bruxelloise / Gemeenten van de Brusselse Agglomeratie :  
Bruxelles-Ville: Faouzia Hariche, Echevine de l'Instruction Publique et de la Jeunesse et Nele Mahy  
Bruxelles-Ville: Mohamed Ouraghli, Echevin de l'Egalité des Chances  
Bruxelles-Ville: Karine Lalieux, Echevine de la Culture

Etterbeek: Marie-Rose Geuten, Echevine de l'Egalité des Chances

Evere: Fathia Saidi, Echevine de l'Egalité des Chances

Ganshoren: Karima Souiss, Echevine de la Solidarité Nord-Sud

Ixelles: Bea Diallo, Echevin de l'Egalité des Chances

Jette: Claire Vandevivere, Echevine de l'Egalité des Chances

Koekelberg : Véronique Lefrancq, Echevine de l'Egalité des Chances

St Josse: Mohamed Azzouzi, Echevin de la Culture et Nezahat Namli, Echevine de l'Egalité des Chances

Uccle: Catherine Roba-Rabier, Echevine de l'Egalité des Chances

Woluwé Saint Lambert: Christophe De Beukelaer, Echevine de l'Egalité des Chances

Woluwé Saint Pierre: Isabelle Molenberg, Echevine de l'Egalité des Chances

Et aussi / en ook :

Alexandra Adriaenssens, Amazone, Annie Valentini, Art Cantara, AWSA Belgium, Belgi Ahmetaj, Berlinale, Brigitte de la Royère, Brussels Film Office et Pierrette Baillot, Catherine Claeys Bouuaert, CFFB, Cinematek, Daniela Godinho, Deborah Kupperberg, De Markten en Nora de Kempeneer, Erg, ESAV, Euchan, Festival de Films de Femmes de Créteil, Frauenfilmfestival Dortmund-Köln, IAD, INSAS, Joseph Coché et Libération Films, KASK, Mad-Faculty Genk, Muriel Andrin, Vrouwenraad, RITS, SABAM, SCAM, Sofie Van Bauwel, Sophie Pereira, Sint-Lukas, Taipei Representative Office in EU and Belgium and Mr Cheng and Karen De Bakker, Viviane Teitelbaum, Vrouwenfilmfestival Assen, Université des Femmes, Wallonie Image Production, WBI, Women's Film Festival Network

Tou-te-s les bénévoles du festival, tous ceux et celles qui nous ont aidé-e-s...

Alle vrijwillig(st)ers van het festival, iedereen die ons geholpen heeft...



# PROGRAMMA

## PROGRAMMA

	13	14	30	15	30	16	30	17	30	18	30	19	30	20	30	21	30	22	30	23	30	00	
JEU / DON 25	S									WELCOME DRINK													
	R													KAJARYA * 🍷									TOMORROW 🍷
	C													URBAN CONNECTIONS 🍷 🍷									
VEN / VRIJ 26	R																						
	C																						
SAM / ZAT 27	R																						
	C																						
	CB																						
DIM / ZON 28	R																						
	C																						
L/M 29	K																						
	V																						
M/D 30	V																						

- Fiction / Fictiefilm / Fiction
- Documentaire / Documentary
- Séance de courts / Kortfilms / Short films
- Événement / Evenement / Event
- \* Inédit / Niet eerder vertoond / Unreleased
- 👤 Réalisatrice présente / In aanwezigheid van de filmaankster / In presence of the director

- R** Rotonde (Botanique)
- C** Salle de Cinéma (Botanique)
- S** Serres (Botanique)
- CB** Café Bota Stéréo (Botanique)
- K** Cinematek (9 r. Baron Hortastr. 1000 Bruxelles / Brussel)
- V** Cinéma Vendôme (18 ch de Wavresteenweg 1050 Bruxelles / Brussel)